

目錄

134期 (2005年5月)

- P1. 「台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應
Sound Correspondences between Taiwanese Hō-ló and Old Norse / Latin / Greek
Lexicons」，吳照雄 (Gô Chiau-Hiông)
- P4. 「加強家庭kap學校ê母語教育(二)」，張學謙 (台東大學語教系副教授)
- P5. 【趣味ê物理】「會聽嘴ê翁-ā ----Phah-su-khà (Pascal) 原理Beh做着māi--無？」，
連宗
- P8. 「弱勢ê南澳泰雅Tsoli語」，Pisuy Silan
- P9. 「笑話」，潘健信
- P9. 「台語ê智慧」，編輯室
- P10. 「A-chó ê Oē 阿祖ê話」，Iâu Chi-liông姚志龍
- P12. 「最後ê hioh 腳 Chòe-āu ê hioh-kha ~ 馬偕ti觀音山頂(1900遺囑)~」，
陳雷改譯 Tân Lūi-kái-ék
- P13. 【電子批】『語言thó-chè』『台語文行銷』
- P14. 「下晡一齣戲」，陳雷



台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 /拉丁語/希臘語 ê 語音對應 (一)

Sound Correspondences between Taiwanese Hō-ló and Old Norse / Latin / Greek Lexicons

◎吳照雄 (Gô Chiau-Hiông)

第1章：多系對列：語音對應e型式 (Multiple
sequence alignment: Motifs of
sound correspondences)

我想 beh kap 大家分享一項最近這幾年來我所研究得--著e心得，tō是我e母語台灣 Hō-ló 話（簡稱為台灣話、台語）e字彙大部份是ham 古代北歐語 (Old Norse)、古英語 (Old English)、古典拉丁語 (Latin)、kap 古典希臘語 (Greek) e字彙有真密切koh真有規則e語音對應。

我知影，我這款講法可能真 oh hō人接受。事實上，當初我發現e時，連我家已也m敢相信，che敢有可能？我家已 mā 按呢teh想。後--來經過收集真 chē資料了後，歸納出bē少e對應原則，利用 chia e對應原則 koh hō我 chhōe著 koh khah chē e字彙，我tō漸漸建立信心。我又koh用真 chē e方法來試驗 chia e原則，koh攞見試見tiōh，我tō開始確定che是真正e事實--lah。

語言學一般攞kā台灣話編入去漢語e一支派，稱做閩南語e一種。其實che是真勉強e講法，因為

這種e編法是根據台灣話有用漢字e部份來做分析--e，但是這部份 kan-na 佔台語 e 70% nā-tiā¹，chhunm e 有大約30%e字彙kap漢字無相通(註一)，che tō bōe曉解釋--lah。Chia-e 30% e字彙攞是用tī口語，一般攞講是「有音無字」e字彙。現在我 kā chia e 30% e部份叫做 Group-1 (G1)，hia e 70%有漢字 e部份叫做 Group-2 (G2)。另外koh有一 kōa真小e部份，是tū原住民語言、荷蘭話、kap日本話借--來e字彙，這部份大概 kan-na 佔比 1% koh khah少e字彙，我 kā 叫做 Group-3 (G3)。

我1998年tī一個臭 tū-khām e機會發見--著，雖然 chia e Group-1 e字彙 kap漢語無對應，卻 ham 古代北歐語 (Old Norse) 相對應！現在我 kā 咱日常 teh用、koh真熟 sāi e幾字：a-má (祖母)，kha-ne (妻子)，hām-á (鎚子)，o-ló (讚美)，來 kap 古代北歐語對應e字列表如下，這個表內面也列出三字 Group-2 e字做比較：

中國話	台灣話	古代北歐語 (英語註解)
Group-1 words:		
祖母	a-má	amma (grandmother)
妻子	kha-ne	kona (wife)
鎚子	hām-á	hamarr (hammer)
讚美	o-ló	orð-lof (praise) (註二)
Group-2 words:		
林 lín	līm 林	lim (foliage, small branches)
拿 ná	ná 拿	ná (to get hold of, nab)
府 fū	hú 府	hús (house)



A-chó ê Oē

阿祖ê話

◎ Iâu Chì-liông

◎ 姚志龍

Ták-pái nā hioh-kôa ah-sī hioh-jòah ē sī-chūn,

Ták擺若hioh寒抑是hioh熱ê時陣，

góan lāu-bú lóng-ē chhōa góan tng-khí chng-kha

阮老母攞會chhōa阮轉去莊腳

chhōe 90 góa hōe ē cha-bó-chó. A-chó chin

chhōe九十外歲查某祖。阿祖真

thiā-góan, nā khòa tiòh góan ē sī, chit-ē chhui-á

疼阮，若看著阮ê時，一個嘴á

chhiò kah háp bē óa--lāi, khòa--khí-lāi ū kau

笑kah合bē óa--來，看--起-來有夠

kó-chui--ē. I lóng kā góa ē chhiú khan tiâu-tiâu.

古錐--ē。伊攞kā我ê手牽tiâu-tiâu.

Lāi! Lāi! Khiā kah-óa--leh!

來！來！Khiā kah-óa--leh!

Góa chin-kú bô kā lí so tiòh thau-khak--ah!

我真久無kā你so著頭殼--ah!

Hit-ē sī-chūn góa chiah thak kok-hāu-á sa nī,

Hit個時陣我才讀國校á三年，

cha-bó-chó nā khòa tiòh góa lóng ē kóa kín-tùi i ē

查某祖若看著我攞會趕緊tùi伊ē

lak-tē-á jīm chit-liáp thng-kam-á

落袋á jīm一粒thng-kam-á

(ná liang-chúi-chu-á hiah tōa liáp),

(ná liang-chúi-chu-a hiah大粒)，

chit-má tī chhi-lāi chin chiò khòa--tiòh-ah!

chit-má tī市內真少看--著-ah!

Bô, tō-sī jlp-khi i ē pang-keng-á lāi mōh i ē

無，tō是入去伊ê房間á內 mōh伊ê

thih piá-kóng-á, lāi-té ū só-á-kó, ū mōa-láu,

鐵餅kóng-á，內底有só-á-kó，有麻-láu，

ū bí-láu, pō--lōh kui ē chhui phang-kòng-kòng.

有米-láu，哺--lōh規個嘴phang-kòng-kòng。

Chóng-sī góa ē sim-lāi kám-kak chin kī-kòai.

總是我ê心內感覺真奇怪。

Tī hák-hāu lāu-su lóng ká góan m-thang iau-kúi,

Tī學校老師攞教阮m-thang iau-鬼，

bē-sái ài chiah thng-á-piá, koh ài chù-i oē-seng ài

bē使愛食糖á餅，koh ài注意衛生ài



chhiá^a-chhiá^a sé-chhùi, ah m̄-kú nā lâi cha-bó-chó chia,
 chit-jit si-siū-á chiáh hiah-chē-pái, ē-sái kóng chiáh
 lóng bó-thêng, chit-jit m̄-tō ài ēng kúi-tō tiâu khí-ko?
 Góa cháu khi m̄ng lâu-bú sim-lâi chit-ê bûn-tê.
 Má-mah! Má-mah! A-chó sī chiok ài chiáh mih-kiá^a
 sioh? Nā-bô sī án-chóa^a i ē sin-khu-pi^a nā-ū
 hiah-nih-á chē chiáh bē liáu ē thng-á-piá^a?
 Lâu-bú ká góa kóng, lân ē siók-gi ū chit-kù ôe:
 “Lâu-lâng chiá^a sè-kiá^a, bó thng-á mā tiòh piá^a.”
 Gōng-kiá^a--eh! Góa ká lí kóng: Khah-chá
 góa mā bat m̄ng góa ē a-bú chit-ê bûn-tê,
 i ká góa kóng án-chóa^a lí kám chai?
 Tō sī lí ē a-chó kóng--ê, Aih--ah! :
 Lâu-lâng ná sè-kiá^a, bó chiáh chhùi ē-chiá^a, nā-bô
 thng-á mā tiòh piá^a. Kàu chit-má 90 góa hòe ē
 nī-kí--ah, góa chiah chin-chiá^athé-liām chhut--lâi.
 Lâu lāng ēng-ēng chhùi tō ài pō bó thêng, khah bē
 ùi-kóa^a mā khah bē kám-kak kui sin-khu lóng bó
 tō-ēng. Nā-ū gín-á lâi góa ē sin-khu-pi^a,
 góa nā thèh hō lāng chiáh, lāng koh chin hoan-gēng.
 Góa thia^a--khí-lâi kám-kak chin chhù-bī
 koh chin ū-lí, nā hioh-khùn ē sĩ, góa it-tēng beh koh
 tò khi chhōe a-chó.

chhiá^a-chhiá^a洗手, ah m̄-kú 若來查某祖 chia,
 一日 si-siū-á 食 hiah chē 擺, 會使講食
 擺無停, 一日 m̄-tō ài 用幾tō條齒膏?
 我走去問老母心內這個問題。
 Má-mah! Má-mah! 阿祖是足愛食物件
 sioh? 若無是按怎伊ē身軀邊 nā 有
 hiah-nih-a chē 食 bē 了ē糖á餅?
 老母 ká 我講, 咱ē俗語有一句話:
 “老人 chiá^a細 kiá^a, 無糖á mā tiòh 餅。”
 Gōng kiá^a--eh! 我 ká 你講: Khah 早
 我 mā bat 問我ē阿母這個問題,
 伊 ká 我講按怎你敢知?
 Tō 是你ē阿祖講--ê, Aih--ah! :
 老人 ná 細 kiá^a, 無食嘴會 chiá^a, 若無
 糖á mā tiòh 餅。到 chit-má 90 外歲ē
 年紀--ah, 我才真正體念出--來。
 老人 ēng ēng 嘴 tō 愛哺無停, khah bē
 畏寒 mā khah bē 感覺規身軀擺無
 路用。若有 gín-á 來我ē身軀邊,
 我若 thèh hō 人食, 人 koh 真歡迎。
 我聽--起--來感覺真趣味
 koh 真有理, 若 hioh 睏ē時, 我一定 beh koh
 倒去 chhōe 阿祖。



最後ê hioh-腳

Chòe-āu ê hioh-kha

~馬偕tī觀音山頂(1900遺囑)~

~Má-kai tī Koan-im-soa^a téng~

◎陳雷 改譯

◎Tân Lûi kái-ék

我規粒心所疼痛ê台灣啊！

Góa kui-liáp-sim só thiá^a-thàng ê Tâi-oân--a!

我青春攏總獻hō你。

Góa ê chheng-chhun lóng-chóng hiàn hō lí.

我規粒心所疼痛ê台灣啊！

Góa kui-liáp-sim só thiá^a-thàng ê Tâi-oân--a!

我一生ê歡喜攏tī chia,

Góa it-seng ê hoa^a-hí lóng tī chia.

我tī雲霧ê中間看尖山tú天,

Góa tī hūn-bū ê tiong-kan khòa^a chiam-soa^a tú-thi^a,

pit作無底深坑ê山炭,

pit-chò bô-té chhim-khi^a ê soa^a-khám,

thàng去到波浪無停ê外海,

thàng-khi kau pho-lōng bô-thêng ê gōa-hái.

我意愛tī chia永遠瞻望。

góa i-ài tī chia éng-óan chiam-bōng.

我心bē-tàng割離ê台灣啊！

Góa sim bē-tàng koah-lī ê Tâi-oân--a!

我一生快樂tī chia,

Góa it-seng khòai-lòk tī chia,

ùg望我人生ê soah尾站,

ùg-bāng góa jîn-seng ê soah-bôe-chām,

會聽著海湧拍岸ê水聲,

ē thia^a-tiòh hái-éng phah-hōa^a ê chú-sia^a,tī竹林搖hái^a ê翠影下底,tī tek-nā iō-hái^a ê chhui-ia^a ē-té,

chhōe著我最後ê hioh-腳。

chhōe-tiòh góa chòe-āu ê hioh-kha.

編輯注：

1. 這首是ù台文翻譯ê詩koh 改譯--ê。因為in知原翻譯者ê名，所以無注明伊ê名。Tī chia ká原翻譯者道歉。
2. Tī 1896年出版ê [From Far Formosa] ê上開始第一節，寫下面chia ê話。會使講tō是這首詩ê前身。

[From Far Formosa]:

"Far Formosa is dear to my heart. On that island the best of my years have been spent. There the interest of my life has been centered. I love to look up to its lofty peaks, down into its yawning chasm, and away out on its surging sea. I love its dark-skinned people---Chinese, pepohoan, and savage---among whom I have gone these twenty-three years, I would gladly, a thousand times over, give up my life. Before what I now write has been read I will have set my face once more westward toward the far East, and by God's good hand will have reached again my beloved Formosan home beyond the Pacific Sea. There I hope to spend what remains of my life, and when my day of service is over I should like to find a resting-place within sound of its surf and under the shade of its waving bamboo."



[電子批]

語言thó-chè

(一)

我最近看一本冊講一個語言beh死進前tiā*-tiā*會先tī家庭做祕密語，翁á某講話無想beh hō gín-á聽有所使用ê語言。

最近台語有bē少人thèh來做祕密語，因為gín-á聽無。

阮pē母若無愛阮聽--著-ê，tō用日語，阮丈人、丈母tiōh用客語。

台灣ê少年人chit-má時行學日語，m̄-koh in是學東京腔，m̄是tùi阿公、阿媽hit-iān學--著-ê，che tui社會資源利用ê角度來講實在有khah拍損。Mā會使講hō人殖民不得已學一個新語言，學kah beh chiāu-chhng--ah才kā tñ-hi*-sak, koh換一個殖民語言，了後才koh翻頭學tñ-hi*-sak ê語言。Thó-chè。

弘堯 03/29/2005

(二)

弘堯兄講這個"語言thó-chè"抑是講"蹣蹣語言"ê狀況實在值得咱三思。

我來到台東才知影有bē少ê原住民in厝--裡ê"母語"是日本話，我mā聽講原住民ê日語能力比漢人khah好。日語(chit-má可能是華語)是in無仝族群之間ê共同語。殖民者帶--來ê語言是資產mā是負債。

鄭教授bat比較語詞ê借用kap群体認同ê關係。伊講hoan-na台語借日語ê詞，攞hōng看衰，當做是台灣人hōng"奴化"ê証明，若是華語借日語--ê tiōh kek-tiām-tiām, 親像"經濟"、"哲學"...。鄭教授mā有講日語ê借詞是台灣工商技術界上chiáp用ê專業用詞，m̄-koh咱學校ê教育無teh教。Che mā是"語言thó-chè"ê例。

語言當做"資產"ê觀念ài大力催sak。我有叫我ê學生設計kóa海報kah tah紙。另工我會tàng kā上網hō大家參考。

學謙 03/29/2005

[電子批]

台語文行銷

(一)

立文兄講hit本冊真有價值看。其他關係社會行銷(social marketing) ê觀念對推展母語mā有幫贊。

早期ê台文通訊TBTS有時陣會刊運動觀念kap策略方面ê短篇文章抑是社論，主要是"羅文傑"teh寫。M̄-koh印象中罕得有人回應。

弘堯 04/07/2005

(二)

弘堯兄講了我才想著一層代誌，早期有一篇叫做"綠色行銷"(Green Marketing)。羅文傑先生是良光兄ê筆名，伊bat讀過企業管理。

按語言行銷來講，提昇本土語言ê正面"形象"應該真重要。當然m̄是kan-ta"靠廣告，mā ài有真實ê作法thang好做咱ê"產品"，親像tī網路頂ê台語文網站、文學作品...

我最近看"阿鳳姨ê五度空間"，感覺這本冊真會tàng提昇台語ê現代化。真chē現代台灣社會teh用ê語詞伊攞有kā寫做台語，特別是外來語，伊khah少用華語ê講法，直接tùi原文用台語音譯，親像"koala" tiōh寫做"khō-á-lah"，無借華語ê"無尾熊"。

台灣真chē名稱攞需要行銷。有tang時ê名號hō好勢，會tàng省真chē解說。我bat聽人講用外國字(指羅馬字)寫台語實在真奇怪。我想咱若teh教羅馬字ê時陣，mā講beh教羅馬字，改講"台灣字"，按呢凡勢tiōh khah bē tī hia hōng誤會做"外國字"。當然咱mā有需要介紹台灣文字ê歷史。

學謙 04/09/2005

(這幾張電子批是tùi台語網taigu@formosa.org掠落--來-ê，張秀滿翻譯做漢羅。)



◎陳雷

12點到，伊家已會來，入去 sòa 尾間病房 111 號，無聲無說，連開門也無人看--見。總--是，來進前擺先有一個特別清涼 e 芳味，像三--月咱 thèh á 種 e 柚 á 花，一陣一陣。倒 tī 眠床鼻--著，tō 會精神醒--起--來。Mā 有看著伊 e 面，若十五暝 e 月，溫柔光 iā*，才 30 出頭 niā-niā。Kā 看--起--來，規身軀擺白--e，kan-na 頭髮若點 e 膠烏 sim-sim，sōe 到肩脾頭。陳雨水想，大概是病院大夜班 e 護士，m̄-kū 擺無用藥 á hō 伊食，也無講話，kan-na 掠伊 e 手骨，概成 teh chat 脈。想 beh 問--伊，soah m̄ 知怎樣，聲 that tī nā 喉，話講 bē 出--來。He 目睷比頭髮 koh-khah 烏，比日月潭 khah 深，概成 teh kā 伊講：“猶早--leh，你 koh 睷。”又 koh 行--出--去，無聲無說，連開門 mā 無看--見。陳雨水想，是家已 teh 作夢，烏白想？M̄-kū 出--去了後，房間內猶有伊 e 味，芳貢貢 e 柚 á 花。龜怪--a，想無啥有，病院 e 護士 thài 會芳水 hiū hiah 重味？

主治醫師真有自信，kā 伊講是真輕 e 心臟病，細條血管 that--著，無啥要緊，安靜調養二禮拜 tō 會回復。M̄-kū 這幾工，伊感覺人 lū siān lū 衰弱，特別是大夜班 e 護士來了後，規身軀 nāg kō-kō，概成 pak 內 e 元氣 tī 手骨 lāu ta--去。早時主治醫師巡病房，看--起--來擺真好勢，bē 了解是啥物原因。

這日中晝 koh 來，換一領笑紅 e 洋裝，深色藍海 e 長裙，鬢邊插一 chhok 白色 e 柚 á 花，講：“會使--a，咱來去。”He 聲 nāg koh tī*，若 kō 著蜜。陳雨水問：“Beh 去 tō？”查某人 tiām-tiām 來牽--伊，he 手若燒 tō e 包欵好幼麵麵。隨時伊感覺元氣飽飽，規身軀輕鬆若像 beh 飛。落眠床--來，淺拖拖--leh tō e 伊行。

外面大日光 iā*-iā*，頭前一大片闊曠茶綠 e 田地。行無外 hāg 來到一位 thèh á，擺總是老欖 e 柚 á 生 kah 齊齊，四 khó 圍 á 芳 chhèng-chhèng，當 teh 開花。有釘一 tē 牌 á，寫兩字大字：“洗芳”。陳雨水問：“Chia 敢 m̄ 是阮 hia 麻豆？”查某人無應，tī 一欖文旦柚下底坐--落--來。“咱 beh 去 tō 位？陳雨水 koh 問。查某人指 he 闊 long-long e 水田，一區續一區，日頭腳 e 色綴有 e 金龜綠，有 e 膽綠，有 e 茶綠，mā 有 e 是淺淺 e 笑綠，變來變去。Hāg-hāg-hāg 上盡磅 e 所在，有一 chōa 走 thán 橫 e 山嶺，一 chān-chān thiáp kōan--起--lih，上

頂面 bak 一 iān 金色 e 雲腳，koh 後面一 giā-giā e 白雲，規天攏 teh giā 雲 ang。伊講：“Chhōa 你來去看奇蹟。”陳雨水應：“M̄-kū 我猶未準備好勢，...我寫猶未了。”“你 teh 寫啥寫猶未了？”“寫故事。”“啥物故事？”“攏有。心適 e 代誌、艱苦 e 代誌、歡喜 e 代誌、好 e 代誌、bái e 代誌...”“生 e 代誌攏有？”陳雨水 tām 頭。查某人問：“Ah 死--leh？死 e 代誌--leh？”陳雨水心肝頭 chhiak 一下，因為死 e 故事到 ta* 伊 m̄-bat 去想--過，應：“M̄-bat--leh，攏 m̄-bat。”查某人無歡喜，問伊：“為啥物無寫死？為啥物有寫生，無寫死 e 故事？”“Che...che 我...我 m̄-bat 經驗--過，bē 曉寫。”查某人目頭拍結，peh--起--來。“咱來去轉。”陳雨水問：“敢 m̄ 是 beh 去看奇蹟？”“另工--leh，另工才來--去。”

轉來到病房，亂糟糟一大陣人，hoah kah 大細聲，幾 tōa 個穿白衫--e tī hia chōng 出 chōng 入。陳雨水閃一邊 khiā hia 看，眠床頂直直倒一個人，雙手吊二 tâng 大 tâng 射。雄雄醫生 gīm 拳頭母 kā cheng 心肝，tàng 胸坎。另外一個 kā 伊 pūn 氣 teh 急救。He 病人已經規身軀烏綠--a m̄ 知人，目睷仁吊 hāi*-hāi*，嘴 á 開 hā*-hā*。斟酌 kā 看，he 面真熟 sái，ta* 害--a，tō 是伊家已！



驚一tiō, 問: “伊是啥人?”
查某人應: “Tō是你。”
“我?…我死--a?! ” “猶未, in teh kā你救。” “Ah你, 你是啥人?” 查某人笑笑, 無應--伊。陳雨水心頭koh chhiak一下, hoah: “你, 你tō是死!” Ah, hit個無人瞭解e謎。M-kū… m-kū…你thái會chiah sūi? 你無成死! … “你beh chhōa我去?” 查某人搖頭: “你ta趕緊倒起--lih眠床睏。”想beh koh問, 查某人已經無--去-a。這時眠床頭e心電圖pi一聲, 續--落koh一聲。護士hoah: “轉--來-a! 轉--來-a!” 陳雨水suh一個大氣, tō精神--過--來。雙手吊大 tāng射, 胸坎 chāt thōng-thōng, 頭殼 gōng車車, 腳手 nág siō-siō, bē輸tū-chiah作夢。M-kū kap查某人講話, 一句一句清清楚楚, koh攞會記--得。若像有鼻著柚ā花e芳味, hit個面是十五e月光hōa, 溫柔親切, 問伊: “為啥物無寫死? 為啥物有寫生, 無寫死e故事?”

趕緊thēh筆認真寫, m敢hioh睏。因為伊知影, che tō是伊最後e故事。阿美坐ti眠床邊, 牽手e心情艱苦bē理解--伊。Tū-chiah險險死無去, 醫生吩咐ai絕對休息, bē使用頭腦, 講bē聽, 又koh teh寫。M知teh寫啥, 那有hiah chē通好寫? Bē輸teh拚老命。

寫好teh等--伊, 幾tōa工伊攞無來。這日中晝又koh鼻著柚ā花e芳味, 全款穿hit領笑紅e洋裝, 海水深藍e長裙。 “我teh等--你。” 陳雨水講。 “我知影。” 查某人應。 “我寫好--a。” “你寫啥?” 這回陳雨水真自信, 應: “我寫死。我寫死e故事。” 查某人tim頭: “按呢你寫了--a, ta咱來去。”牽陳雨水ti眠床peh--起--來。伊人真輕鬆, 真有元氣, 淺拖拖--leh tōe查某人行。

病房 tiām-chiuh-chiuh, 這回無急救。伊e某、伊e查某kiá, 伊e後生攞圍ti眠床邊。無張持房間kūn-iā, 若大粒玻璃珠ā照著透早e大日。伊有看著家己e身軀, 直直倒ti眠床頂, khām一tè大tèe厚玻璃, 五彩反射, tō是一個真sūie面具, 半笑半m笑, 親切溫柔, 原來tō是這個查某人e面。 “為啥物khām你e面具?” 陳雨水問。查某人āōa--來, 細細聲應: “按呢死e秘密才bē漏洩出--去。”

“死e秘密?” 陳雨水想: “敢m是khng ti柚ā園過--去, hit chōa giā雲āng e山後?” 查某人搖頭, 報伊看房間內e人, 阿美--a、娟--a、雄--a、玉--a--攞圍ti眠床邊, 有e細聲teh sngh, 有e大聲teh hāu, 有e khók-khók tiān目屎--。伊e某目屎四淋sūi, kháu kah目調皮腫, 頭殼khi一旁, the ti查某kiá身

軀, 強beh昏--去。陳雨水問: “In為啥物hāu--a?” 查某人講: “你看。”比hit個抱ti玉--a手--裡e細漢gin-á, 伸手teh指hit個玻璃面具, 想beh去摸, tō是伊猶未2歲e孫阿茂。Kan-na伊無hāu。陳雨水問: “為啥物伊無hāu?” 查某人應: “伊無hāu, 因為伊有看--見。” 陳雨水問: “為啥物伊有看--著, m-kū伊無悲傷?”

查某人無應, chhōa伊ti病房行--出--去。Ti病院e走廊有聽著查某人teh哀叫。Oat入去一間房間。一個少年查某teh生產。 “出力! koh tè--一--下! beh出--來-a!” 醫生teh hoah。少年查某tè--一下大力, he面若chūn-ān e面巾, hiáh-á攞汗。哀一聲足大聲, 嬰á tō生--出--來-a。Hia e護士、醫生kap查某人e翁攞歡喜teh笑, teh跳koh hoah-hiu: “查甫--e! 查甫--e!” 陳雨水問: “In為啥物笑?” 查某人講: “你看。”比hit個tū生--出--來e嬰á, 一個面jiān peh-peh, 糊kah全血kap胎油, ōa--一--下一聲, soah大聲hāu bē soah。 “伊為啥物hāu?” 陳雨水問。這時另外一個查某入--來, mā是穿笑紅e洋裝, 藍海e長裙, 全款全款e面, 若鏡照--e, 分bē出--來。伊行ōa--去, ti嬰á面頂用手hōe--一--下, he嬰á目調thi金, 看著伊tō tiām--去無hāu。陳雨水問: “伊



是啥人？”查某人應：“伊kap我雙生。”忽然間陳雨水才瞭解查某人意思，che tō是伊暗示，伊beh hō伊ioh ē謎。“Ta*咱好來去--a。”查某人講。“小等--一一下。”陳雨水應，kohoat轉去病房，大家猶tī hia hâu。伊行ōa去玉--a身邊，雙手moh hit個細漢gín-ā ē嘴phōe，chim一下講：“多謝你。你上蓋有看--著。”才kā查某人講：“我準備好--a。你chhōa我來去看奇蹟。”

行過清芳ē柚ā園，向 hāg-hāg

ē山嶺去。面頭前一片闊曠ē綠地，tō是嘉南平地hit款熱--人ē下晡時，日頭tū海hit面斜--過--來，照著查某人藍海chhi*風ē長裙，若iāh-ā teh iat-sit，soah kap排thān橫ē山嶺全款，變作七彩相phōah 虹，一kēng--kēng。這時有聽著tiān-ōan ē音樂tū giā雲ang ē山後過--來，一陣一陣，清清楚楚。“這個熱天ē下晡，soah來落著一陣ē毛毛ā雨，…看戲ē阿伯soah攏走無，…”tō是teh唱陳明章ē歌‘下晡ē一齣戲’。Liām-mih雲tōe he歌聲也

到位，天kap土腳頂teh拍兩白。伊ná行ná想，這個查某人hō伊ioh ē謎，伊ē迷kap暗示，tō親像今ā日熱--人下晡這齣戲，生kap死無一定笑抑是hāu，也無一定歡喜悲傷。伊心內暗暗ā笑：“我知--a，你chhōa我tōe你行。你m̄是死。你是hit個雙生ē未來kap未知。”猶有聽著he歌teh唱：“…看戲ē人攏無，看戲ē人攏無，…台腳無一聲好，台頂是攏總兩…”。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40（美金），\$50（加幣），NT 500（台幣），加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA

E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-133ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





事實排tī眼前，chia ê台語Group-1 ê字kap古代北歐字對應真密切：

a-má ≅ amma, kha-ne ≅ kona, hām-á ≅ hamarr, o-ló ≅ ord-lof

看--起-來台灣話 Group-1 ê字 ham 古代北歐語真oá，聽--起-來若親像是外國話，但是kap中國話無對應，tūi漢語ê角度來講，當然是有音無字--lah！但是若tūi北歐語言ê角度來講，chia ê Group-1 ê字tāk字擺是有音有字--a！古代北歐語是一千年前tī北歐 teh使用流行--ê，現在tī冰島猶koh teh用。看--起-來台灣話ham冰島話平平真保守。

另外有趣味ê一項tō是：台語Group-2 ê字彙不但ham漢字相對應，mā ham古代北歐語有對應，請看頂面ê表內面 Group-2 Words ê第一例：

(中國話) 林 lín ≅ (台語) lîm 林 ≅ (古代北歐語) lim (foliage, small branches)

若kap古代北歐語ê lim (foliage, small branches)比較--起-來，咱看會出--來，台語êlîm (林) 猶koh保持古早ê字尾 -m音；中國話ê lin (林)，根據「廣韻」記載，tī唐朝宋朝ê時，伊ê讀音是 [liem]，但是因為後來中國話失去字尾合口ê -m，所以tō變成今日ê lín--lah。Tī南洋若祖籍是Hō-lō ê華僑，人名若是姓「林」--ê，英文名擺是寫做Lim，但是咱台灣人卻退一步kā伊寫做中國式ê Lin，實在真可惜。

Tī chia我愛順sōa提起關係「林」這字ê字源推測ê問題。語言學已經確定漢語是屬tī漢藏語系，但是證據ê數量kap確定猶未達到印歐語系ê境界。比如「林」--字，漢藏語言學家認為kap藏語ê“rim”有關係，現在引用全廣鎮教授所著『漢藏語同源詞綜探』(註三)：

- 上古漢語：「林」*ljem — “泛指人的匯聚或品級，如『漢書·司馬遷傳』：「士有此五者，然後可以託於世，列於君子之林矣。」”
- 古藏語：rim — “「次第」，「品級」”

但是按照中國漢朝許慎所著ê『說文解字』講，「平土有叢木曰林」，che也就是咱一般所認定ê「林」字ê意思。Cheham古代北歐語êlim tō真相 oá：

- 古代北歐語：lim—foliage, small branches
- Hō-lō 話：lîm—「平土有叢木曰林」(說文解字)

比較--起-來，漢藏語言學家ê解說是真勉強--ê，不如咱所 chhōe--著古代北歐字ê自然，直覺性--ê，無彎彎曲曲--ê，真正是一目瞭然。所以，咱teh chhōe相對應ê字ê時，需要真謹慎，chhōe上自然對應ê字才好。

Chit-má我來解釋，我按怎開始發現著台語ham古代北歐語有對應ê關係。我是teh做分子藥理學(Molecular Pharmacology)ê研究，研究ê對象是一種蛋白質(protein)。咱若讀過生物學、化學、生化學、分子生物學tō知影，所有ê生物蛋白質擺是由二十種 無全款 ê a-mi-nōh酸(amino acids) 排列組合組起--來--ê，che若親像英語是用26個字母(alphabet) 排列組合組起--來--ê。蛋白質中間常常有特定ê a-mi-nōh酸 tâu 陣做伙，阮叫做型式(motif)。若beh chhōe 型式，阮tō用一種多系對列(multiple sequence alignment) ê方法來chhōe，tō真方便--lah。咱台灣話ê字若用白話字來寫，kan-na用23個字母排列組合tō會tàng寫所有ê字彙。按呢，咱tō會tàng kap歐洲ê語言，用多系對列做比較，結果tō chhōe著台語ham古代北歐語tī語音上有語音對應型式(motifs of sound correspondence) ê對應現象。

怎樣相對應--neh？Tō是古代北歐語字音常常出現ê型式ham台語字音常常出現ê型式相對應。下面舉例：我用古代北歐語kap 古英語ê [-aC(C)a-] 型式 ham台語ê [-aCa-]型式做比較，型式內底ê -C- 是表示任何一個子音(consonant)，括弧 -(C)- 是表示第二個子音是有可無，如果無ê時，tō用“-”來代表，che tī多

系對列 是容允--ê。台語字暫時無標八音，音節kap音節中間無用“-”隔開，咱tō比較tèk khah容易看會出對應ê關係來。下面ê ON = Old Norse 古代北歐語；OE = Old English 古英語。附帶說明：Old English也稱做 Anglosaxon，是三個民族(1) Angles tui丹麥南部、(2) Jutes tui丹麥北部、kap(3) Saxons tui Saxony (現今ê德國西北部) 移民去不列顛 (Britannia) 所帶來ê混合語言，這種語言kap古代北歐語真áa。語音對應ê型式(Motif of sound correspondence)簡寫做 MSC。所有ê古代北歐字是引用自 Geir T. Zoëga, A Concise Dictionary of Old Icelandic (Oxford University Press, 1910)。古冰島語 (Old Icelandic) 是古代北歐語上好ê代表。

MSC-1: ON/OE -aC(C)a- : Taiwanese -aCa-

ON/OE		Taiwanese	Gloss
ON	amma	ama	a grandmother
ON	kanna	kana	a vessel, a can
ON	gam-all	kama	old, ancient
ON	kannast	kana	to recognize
ON	ham-arr	hama	a hammer
OE	ān-a	kana	only, alone

現在咱kā這六對ê字排hō齊，借用多系對列ê方法，kā a對a，子音對子音排列--起--來，按直--ê來看，咱tō看會出古代北歐字kap古英語有一個型式是 -aC(C)a-，台語mā有一個型式是 -aCa-，一字對一字，比如 amma 對 ama，kanna 對kan-á等等，咱tō看會出：ON/OE -aC(C)a- : Taiwanese -aCa-。

附註：

註一：關於 Group-1 字彙30% ê估計，請參考三個文獻。(1) C. Douglas, Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, (Trübner & Co., London, 1873 p. viii) 估計是25 - 33%；(2) 王育德，「台灣話講座」，(中文譯本，前衛出版社，台北，2000年，78頁) 估計是：在200 ê基本詞彙中，北京話ham台灣話有49%是無互相對應--ê；(3) R. Cheng (鄭良偉)，"Borrowing and internal development - Comparison of Taiwanese words and their Mandarin equivalents". Paper presented at the 14th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Gainesville, Florida, 1981, (我手頭無原文，引用自 J. DeFrancis, The Chinese Language, Fact and Fantasy, University of Hawaii Press, Honolulu, 1984, p. 63)，鄭教授ê估計是30%。現在採用鄭教授ê估計。

註二：古代北歐語內面有一個字母ð (比如 orð-lof 中ê 'ð')，咱一般罕teh看--leh，伊ê發音是ham 英語ê "the", "though" 中ê th-相像。

註三：全廣鎮，「漢藏語同源詞綜探」，臺灣學生書局，1996年，p. 65。

作者簡介：作者台北人。台灣大學藥學系畢業。美國 Miami大學藥理學 Ph.D.。Chit-má tí芝加哥西北大學醫學院ê分子藥理學kap生化學系任教職。現在研究ê題目是，海洋生物毒素 Palytoxin 對人體細胞膜內面ê鈉離子 phóng-phù (sodium pump) ê藥理作用。另外，個人ê興趣是歷史語言學，尤其是探討台灣話ê上早ê來源，有特別ê興趣。Beh kā這篇文章獻hō教我母語ê母親周慈玉女士，祝你103歲生日快樂。



加強家庭kap學校ê母語教育(二)

◎張學謙

台東大學語教系副教授

4. 雙語教育ê形態

雙語教育有各種無仝ê形態。表一列出幾種雙語課程kap伊ê語言目標。Tùi表一會tàng看出浸學式、保存式雙語kap雙向雙語ê雙語教育有法度造就增益式雙語人才。

表一：幾種雙語課程kap伊ê語言目標

語言課程	教學語言	L2*教學	對兒童L1ê影響
浸學式	L2	有	Kan-na會第二語言ê單語使用者
過渡式雙語	L1-> L2	無->有	Kan-na會第二語言ê單語使用者
浸學式：語言復建	L1	無	雙語使用者
保存式雙語	L1->L1&L2	漸進	雙語使用者
雙向雙語	L1&L2	有	雙語使用者

*L1=母語、非主流語言抑是第一語言；

L2=官方語言、主流語言抑是第二語言；

L1->L2=教學媒介語tùi母語轉換到第二語言；

L1->L1&L2=教學媒介語tùi母語轉換到雙語

資料來源：Beykont (1997: 91)。

浸學式kap過渡式教學ê目標其實攏是同化，無法度有效來挽回語言ê流失。比較khah符合母語優先ê教學方法是浸學式、保存式kap雙向雙語式ê教學法。台灣ê母語教育會使考慮採用保存式ê雙語教學法。小學ê頭三年用母語做教學語言，『國語』當做學科來教，第四年以後，才同時用母語kap『國語』做教學語言[3]。林茂生(2000: 211-212) 1929年ê博士論文就有類似ê主張：

『做一個教育工作者，咱必須ai保留當地語言做小學低年級ê教學用語，che會tàng促進了解，並且對幫助學生完全吸收教學內容有利益。Ti學校使用當地語言，對保存、尊重固有文化ê感情mā有幫助...第一、Hō當地兒童就學ê公學校，ti第一、第二kap第三年，除了日語科以外，應當用當地語言來教所有ê科目。第二、Ti公學校第四、第五kap第六年級ê時，教學科目親像日本歷史、地理、算術、畫圖kap唱歌，才來用日語教學，使用這種語言應當是用漸進ê方式...』。

學前階段應當採用浸學式ê方法提供幼兒有完全ê母語環境。目前台灣母語ê流失已經提早到幼兒階段，真chē原本會曉講母語ê gín-á去讀幼稚園，無到一個月，tō換做使用華語--lah。台灣ê弱勢語言需要特別加強幼兒ê學前母語教育。咱會使學毛利人成立『原住民語言巢』、『客家語言巢』、『Hō-16語言巢』，同時mā需要爭取著tùi小學到大學階段ê母語教育權。

用母語做教學語言ê行動ai趕緊開始。教師teh上課ê時，會使用母語做教學語言，透過結合語言kap內容，來突破目前母語教學時數無夠ê限制[4]。用母語進行教學m̄-niā會tàng提高教學效果，mā會tàng促進母語ê保存kap發展。陳美瑩kap康紹榮(2000) bat用Hō-16台語來進行實驗教學，結果是按呢用母語做教學語言m̄-niā有法度做，同時koh有重要ê教育效果。Hit個實驗教學ê結果kap意義會tàng歸納做下面幾點：

1. 整體來講，Hō-16台語kap『國語』ê雙語教學是有法度做；
2. 大部份ê學生攏愛用Hō-16台語來學道德kap健康教育，beh一半ê小朋友希望che會tàng推廣到其他科目；
3. 用Hō-16台語做教學媒介語，m̄-niā會tàng學著知識，mā學著會曉用Hō-16台語，一舉兩得；
4. 教師若會曉講雙語，tō會tàng做母語教學ê代誌；
5. Ti低年級全面實施，教師、行政方面攏無其他特別ê負擔；



Ti 國外，真早 tō 有用原住民語言做教學語言 ê 例。譬如，ti 納華荷 (Navajo) ê 岩頂社區學校 (Rock Point Community School) tō 用母語來推行啟蒙教育。幼稚園 ê 課程包括閱讀、數學、自然、社會 kap 語言，其中三分之二是用母語來教，其他 ê 時間用英語教。小學一到三年級，納華荷語 kap 英語各佔一半時間。高年級 ê 時，納華荷語佔四分之一 ê 時間，chhun--ê 才用英語上課。7 到 12 年級 ê 學生 koh ài 讀『納華荷學 (Navajo studies)』kap 納華荷寫作課 (吉娃絲·巴萬 1999: 142)。

5. 結論

台灣 ê 母語教育需要繼續 ùg 下層釘根，母語 ài 進入家庭成做家庭用語；同時 mā 需要 ùg 頂面提升，進入學校體制，成做學校 ê 教育語言。阮 koh 一擺呼籲：家長 ài 盡本份來做好家庭母語傳承 khang-khòe，守 tiâu 咱母語 ê 最後一道防線。若講著教育單位，in tiòh-ài 提出教育良心，m̄-thang koh hō 學校變做母語 ê 屠場殺。政府需要認定母語是資源 kap 權利，ù 這個觀點出發，儘早規劃 koh 實施雙語教育，脫離『國語至上』ê 語言教育政策，kā 『削減式』ê 語言教育，轉化做『增益式』ê 語言教育，促進本土語言 ê 生存 kap 發展。

註解：

- [1] 關於家庭母語 kap 語言保存 ê 關係，請參考張學謙 (2003)，推行方法請參考教育部補助設立 ê 『母語家庭資源中心』 (<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>)
- [2] 第二語言 ê 溝通能力會 tàng 透過經常接觸 ê 社會制度環境 (朋友、鄰居、社會活動) kap 媒體來學習。用第二語言來認知學業 ê 語言能力會 tàng ù 第二語言作為學科 ê 教學得著發展，這方面 ê 能力有真 chē 會 tàng tui 第一語言轉換到第二語言。
- [3] 母語 kap 『國語』ti 雙語教育，會 tàng 有各種無仝 ê 搭配組合，請參考黃宣範 (1995: 348)。

- [4] 關於母語統整教學法請參考張學謙 (2004)。

(這篇是作者 ti 2004 年 8 月 4 日-8 月 5 日，行政院客家委員會主辦『族群 kap 文化發展會議』發表論文。陳星旭翻譯做漢羅。)

【趣味 ê 物理】

會聽嘴 ê 翁-á---Phah-su-khà (Pascal) 原理 Beh 做看 mā i---無？

◎ 連宗

來！來！來！看！看！看！
銅鑼連摸數十聲，
請大家 tiām-tiām 斟酌聽，
Eng-暗 beh 來貴地廟口捏，
拋麒麟 (Pha kī-lîn)，chia 糞斗，拍拳頭，賣膏藥，
來！
樓頂招樓腳，阿母招阿爸，
大家緊來看，慢來看一半，
趕緊來--oh！
死蛇咬--著，死馬踢--著，
冷滾水燙--著，眠床腳 poáh 落眠床頂，
來--oh！
緊來用阮 ê 膏藥上蓋贊！
腹肚痛糊肚臍，
目睷痛糊目眉，
嘴齒痛糊下頰。

Oā！賣膏藥--ê 唸歌，趣味 koh 有力！版本應該有幾 nā 款，這塊唸歌是宗--a ê 記池內上蓋清楚--ê，所以 tī chia koh thāng 一擺來 hō 大家聽。人講生理嘴，鬚 lúi-lúi，講 kah 嘴角全波來 siáⁿ 人客。人客若是聽 kah má-se má-se，頭暈暈，腦煩煩，擋 bē-tiâu 錢 tō ùi lak 袋-á jīm--出-來。Tī-chia m̄ 是 beh 講生理人攞會騙



人, m-kú in gâu 看人客 目色, 掠人客心理 弱點, 真緊 tō kā 物件推銷出--去。走街 á 仙, 王錄 á 仙, 拍拳頭賣膏藥 kap 排擔 á hoah-布 chiah-é 生理場, 為著 beh 積聚人氣來 thán 錢, 攞會編笑談 唸歌, 抑是 poa 趣味 戲劇來娛樂人客。Ta 今 á 日宗--a 來 chia, m 是 beh hoah lin-long 賣雜細, 也 m 是 beh 拍拳頭賣膏藥, koh khah 無 beh 做王錄 á, 是 beh 變基物餉頭--leh? 請大家 koh kā 讀--落-去!

會聽嘴 翕 á? 足奇怪 標題! 聽嘴 tō 是聽話 意思。宗--a 細漢若是 káu-kōai chih-chuh 時, 序大人 tō 講 gin-á 人 tiōh khah 聽嘴--leh! 若無, chhōe-á tō giáh 出來--loh! 所以到 ta 宗--a 猶是會記得聽大人 話, tō 是聽嘴。翕 á 會聽嘴? He tō koh khah 奇怪 代誌! Tō 一種翕 á 會聽話? 布袋戲天王李天祿老先生 的『Iā-ōan-jian』布袋戲團 kap 黃海岱老先生 的『五洲團』布袋戲團攞真出名。若是布袋戲翕 á tī in 手--裡 poa--起-來, tō 親像活人按呢, che tō 是會聽嘴 翕-á。聽宗--a 阿爸講, in 手路幼, 口白優雅, 劇情 koh 精彩。五洲團布袋戲團 bat 來高雄 戲園公演, 聽講連續兩禮拜 期間, ták 日攞人 kheh-kheh-kheh! 宗--a hiàng 時人細漢, tōe 無著陣, 無看--著。M-kú 到 1970 年 時, 海岱先生 kap 伊 後生黃俊雄 tiám 電視 teh poa hit 齣『雲洲大儒俠』布袋戲, 宗--a ták 集 mā 看, 無一日去 hō伊 lâu 溝--去!

Ta 宗--a tiōh 趕緊來講按怎做會聽嘴 翕 á--loh! 請 kā 下腳幾項物件 chhōan 好勢:

- 1、塑膠杆 á 1 個: Té 礦泉水 塑膠杆 á, 600 CC hit 款--e。
- 2、Pin 針 1-kheh-á。
- 3、吸管 2、3 枝: M 免 siu 大 khō, 中 pān--ê tō 好。
- 4、ka 刀



圖-A



圖-B

Chit-má 來做翕 á, giáh 1 枝吸管用 ka 刀 kā 伊 ka--幾-節-á!

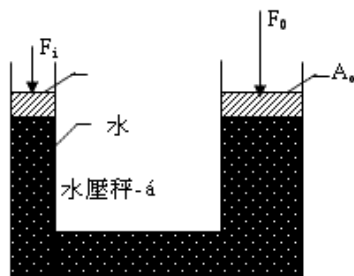
Thēh 1 節 áu 像圖-A 按呢, koh 來 giáh 1 枝 pin 針 kā 兩頭 pin 做伙, 親像圖-B 按呢。若是愈長節--e, tiám pin 針 下腳加 kau 幾枝 á pin 針。

Thēh 塑膠杆 á té 差不多 8 分 tī 水, 先 kā 幾仙翕 á 落--入-去。若是有翕 á 一直沉--落-去, che tō 是 pin 針 siu 重抑是吸管 長度無夠。按呢 tō 做一枝勾 á kā in 勾--起-來, 看是 beh pak pin 針來減輕重量, 抑是 beh 換 khah 長節 吸管。調整好勢, koh kā in 落入去 塑膠杆 á, hō chiah-é 翕 á 攞浮 tī 水面。Koh 來 kā 杆 á 蓋 khām--起-來, chōan hō伊 ān, 用 1 手 gīm 杆 á, 出小 khóa 力 tē 看 māi, 若是有翕 á 沉--落-去, 放 lēng tiōh 浮--起-來, 按呢這仙翕 á tō 做好勢--lah! 若是出足 chē 力才會沉, 按呢 chiah-é 翕 á 是 gōng 翕-á, tō ái kā in 勾出來 si-á-gē (加工), tō 是 kā 吸管 ka khah 短--leh! Tāuh-tāuh-á 調整 kah 用小 khóa 力 tō 沉, 放 lēng tiōh 浮才會使--得。Che tō 是宗--a 所講--e 會聽嘴 翕 á--lah!

Ta 咱 chit-má tiōh 來 sng 會聽嘴 翕 á--loh! 倒手 gīm 杆 á, 正手 tiám 杆 á 邊--a iát--leh iát--leh! 嘴 mā tō ái tōe leh hoah. 手若 iát 向下腳, 嘴 tō 緊 hoah 「沉--落-去!」, 倒手順續小 khóa 出力, 翕 á 就會一直沉--落-去。手若 iát 向頂面, 嘴 tō 緊 hoah 「浮--起-來!」, 倒手 tiōh 小 khóa á 放 lēng, 翕 á 就會浮--起-來! 親像翕 á 會聽嘴按呢! 宗--a bat sng hō 學生看, 足 chē 人攞真僥倖, 掠準宗--a teh 變魔術, 做王錄 á--leh! In thēh 杆 á 去檢查, mā kā 杆 á khng tiám 桌頂, 也用手出力 iát, 翕 á tiā--tiā tō 是 tiā--tiā, 攞無 chūn-būn--著! 講宗--a kā 翕 á 放符 á-路, 做王錄 á 仙! 代誌到 chia, 宗--a tiōh-ái 開破 hō in 知, 才 bē hō in 來誤會。其實手 iát 嘴陰攞是 teh 遮人 耳目 nā-tiā, 機關 tō 是 tī 倒手有出力抑無!



是啥物 in-toa^a hō 人有法度來控制翁á？人講江湖一點訣，講破 tiōh 無直錢！來！請聽 hō 伊講，認 hō 伊明，這個原理就是號做 Phah-su-khā 原理 (Pascal's principle)。Chē 是法國^a 數學^a 家 kap 物理^a 學家 Phah-su-khā (Blaise Pascal) 所發現--ê。伊講：封 kah 密密^a 容器 (container) 內，所有^a 流体 (親像水、油，chiah-ê 體積 bē-tàng 壓縮^a 物) 若是某一部份發生壓力變化，流體會 kâ-chiah-ê 變化傳 hō 伊家已^a 每一部份 kap té chiah-ê 流体^a 容器。Phah-su-khā 用下腳^a 水壓秤^a (也號做水壓機) 來解說這個原理。



若是 tiām 面積 khah 細^a ê phi-su-tòng (piston) A_1 出力 F_1 , tiōh tui 容器內^a 水加添壓力 ΔP 。這個變化^a 壓力通過水來傳 hō 面積 khah 大^a ê phi-su-tòng A_0 , siāng 時產生一個向頂 kōan^a 力 F_0 來 sak A_0 。為著 beh hō A_0 平衡 (balance) tiām hia, tiōh-ài khah 重量 F_0 ê 物件 tī A_0 ê 頂面，來抵消這個力 F_0 。所以 Phah-su-khā 原理用數學式來寫，tō 是按呢：

$$\Delta P = F_1 / A_1 = F_0 / A_0$$

Ui 這個數學式來看， A_1 比 A_0 khah 細^a， F_1 tiōh 比 F_0 khah 省力。講到 chia, 請大家想看 m̄i, tī 咱日常生活有啥物工具是應用 Phah-su-khā 原理--ê？親像汽車保養場^a 油壓 jiak-khih (hydraulic jack, 千斤頂)，抑是車輪^a 油壓車擋。Chē-chē 重機械^a 操作系統，攏是用幾 nā 枝水壓秤^a 來 teh 控制，譬如怪手^a，lu-土機等等。猶 koh 有注射

用^a 注射筒是 Phah-su-khā 發明--ê，當然 m̄i 是應用 Phah-su-khā 原理。

Ta^a tiōh 趕緊來開破聽嘴^a 翁á^a 代誌。

先 koh 確定一擺，是 m̄i 是有 kā 塑膠^a 矽 a 蓋 chōan-ân^a？若有 chōan-ân，塑膠^a 矽 a tiōh 成做一個封密^a 容器，也請斟酌看，翁á 浮 tī 水面是 m̄i 是親像正手旁^a 圖

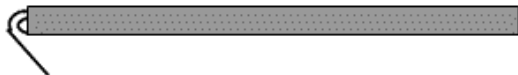


按呢。翁á 會浮 tī 水面是啥物 in-toa^a？因為 pīn 針^a 重量 kā 翁á 向下腳 giū，致使吸管^a 兩腳會入水，m̄i-kū 吸管內猶 koh 有空氣，所以翁á 會浮 tī 水面。咱若出力 té^a 矽^a，咱 tō 是 kā 矽^a 內^a 水加添一個壓力。Phah-su-khā 原理 kā 咱講，這個壓力會傳到 矽^a 內面每一部份，所以翁á 內^a 水 tiōh 壓迫 吸管內^a 空氣，hō 伊^a 體積縮小，浮力變細。也 tō 是講，翁á^a 重量比浮力 khah 大，翁á 就沉--落--去。手若放 lēng，水^a 壓力消失，翁á 內^a hōng 壓縮^a 空氣 tiōh 會 kā 水迫--出--來，浮力 koh 變大，所以翁á 就會浮--起--來！

講到 chia, 你若猶未了解宗--a teh 講啥，無要緊，m̄i-thang iān-khi！請 thèh 吸管 kap pīn 針來做翁á，koh thèh 塑膠^a 矽^a té 水來 sng 翁á。若是無 tēng-tā^a，你 tō 會 tàng thèh 去娛樂 你^a 親成朋友--loh！

宗--a 用 pīn 針 kap 吸管所做^a 翁á 是簡單型--ê，一方面 khah 好做，另外一方面也 khah 好說明。請大家來激頭腦，m̄i 用吸管，換別物來設計，應用 Phah-su-khā 原理，你 tō 有法度創造一仙真無全、súi-khūi koh 會聽嘴^a 翁á。Beh 試看 m̄i--無？

註1：做一枝勾^a、先 kā pīn 針^a 像按呢，koh 來 giāh 一枝吸管 kā pīn 針 tūn--入--去，像下腳^a 圖按呢 tō 會使--得。



註2：怪手 tō 是挖土 e 重機械。

(原文是全羅，陳星旭翻譯做漢羅。)

TBTS e 有志大家平安！

我本名叫丁連宗，1952年 tī 台灣出世，目前 tī 台灣 e 中學 tēh 教冊。

2001年3月 ùi 台南神學院社會研究所 e 台語文化教室結業。

我愛用POJ寫文章，也懇請大家 ká 我鼓勵 kap 指教。



弱勢 e 南澳泰雅 Tsoli 語

◎Pisuy Silan

十七世紀中葉，pisbkan (chit-má 南投仁愛鄉) e 泰雅人遷北，有 e 遷去 chit-má 新竹、桃園、台北，有 e 往南湖大山 hit 方向遷 sōa。有一群人落腳 tī 大濁水、南澳溪 kap 南澳北溪上游，圍南湖大山建立部落，tō 是 chit-má 宜蘭縣南澳鄉 e 山地。

宜蘭縣南澳鄉是一個多族群 khia 起 e 所在，除了閩南、客家 kap 新住民族群，kan-ta* 泰雅族內 tō 包含 squliq 系統 kinhakul、tsoli 系統 mpara、mnibu，猶有賽德克系統 e to sai 部族。其中 squliq 系統 e kinhakul kap tsoli 系統 e mpara 上 chē。我 e 祖先遷北 e 時選擇 gogan 地區卡奧灣建立部落。我 e 阿太祖 hazyung nomig 是當時 kawan 社(現在桃園復興鄉光華部落)頭目。阿公 iban tī 1960 年代規家遷去 sbunau (雪霧閣)，十年後因為種水稻 e 關係，遷去基國派。我 1970 年代中 tī 基國派部落出世。

2005.3.17 到 3.21 日我去南澳一 chōa，做一個 squliq 系統 gogan 人，m̄ 知影我 kap in 是 m̄ 是會 tàng 交談，會 tàng 把握外 chē in e 語言。我 kan-ta* 知影 tsoli 人無 nā 喉塞音“q”：

阮講 squliq (人)，in 會講 tsoli。

阮講 ciriq (戰爭)，in 會講 ciri。

阮講 laqiy (gin-á)，in 會講 lai。

阮講 manaq (食)，in 會講 mani。

M̄-koh 並 m̄ 是每一個字擺按呢，也有例外。阮

講 ngasal (家)，in 會講 Sali；阮講 lngta (雞)，in 會講 “welun”。除了單字無全以外，講話 e 腔調 kap 音調非常無全。

南澳地區 e 原住民部落，日治時代叫作大南澳蕃，一般認為南澳地區原住民非常親日，m̄-koh chia-e 部落比大崙崙(復興鄉)地區泰雅族 khah 溫和 kap 聰明--e。大南澳地區 e 泰雅族部落對付日軍警壓迫 e 時，選擇用無流血 e 方式延續族群 e 命脈。親像日治時期模範社比亞號社(碧候)，tī 日本 tō 來部落 e 時，無 kap in 相戰，是用 sbilaq (和解) e 方式接受日本。因為 chia e 原因，南澳地區泰雅語吸收日語 e 比例比阮 chia e 泰雅人 khah chē。

Chit-má 中小學校開始開母語課程。用宜蘭縣中小學泰雅語課本內容來討論，根本無照顧語言多元性，in 使用 e 是強勢語言 e squliq 方言群(大多數泰雅人講話)。表面上看--起--來，族語教學親像真完整，m̄-koh 實際上卻 kan-ta* 是作表面。這種「無 sè-jī」e 做法，會 hō tsolio 話消失 koh-khah 緊。Che 不過是 copy 另外一個「強勢語言消滅弱勢語言 e 做法」。南澳地區原住民用基督教信仰做部落 e 生活重心，每工早暗擺有聚會。我 tī 碧候長老教會禮拜 e 經驗是，本土意識強烈 e 長老會規定 ai 用母語講道。牧師是 squliq 泰雅人，到 chia 牧會已經四年。牧師 ká 我講：「伊來是 beh 學習 chia e 泰雅語，用 chia e 泰雅語講道，beh kap 部落人 e 生活作一伙。」牧師 e 用心 hō 我真感動。M̄-koh 聚會結束後，一個 beh 90 歲 e 老人 ká 我講：「牧師講話伊一點 á mā 聽無，che 是恁 squliq e 話。」其實牧師已經盡量學習 tsólie 腔調 kap 單字，m̄-koh 部落老人猶是無瞭解牧師 teh 講啥物。長老會泰雅中會教會內所流通 e 泰雅語聖經 Koh-khah m̄ 免講，he 是用 squliq 泰雅語寫--e。

南澳地區 e 泰雅族 e 本身就有語言多元化 e 問題，koh 加日治時期語言 e 影響，chia e 泰雅語會 tàng 講變化相當大。目前猶原無學術單位抑是有心 e 人，記錄南澳地區泰雅語 e 比較 kap 變化，上好是有精通泰雅各語言 kap 日語 e 泰雅人，為家已 e 族群作紀錄，m̄-koh 實際上 chit-má 會曉講母(族)語 e 人已經真少。外在 e 環境擺是『國語』，部落內 e “母



語”卻是squliq泰雅語。現此時語言教育政策無koh獨尊『國語』，無官方語言，kan-ta*有通用語言。政府講beh全力確保弱勢語言得著傳承，m̄-koh tsoli泰雅語若親像無ti保護名單內。南澳泰雅語tù日治時代到現在，in e語言猶活--leh，但是chhun 一個khui，我kan-ta*會tàng講：「sgalu balay, ke na tsoli!」(危機--lah, 南澳tsoli泰雅語!)。]

作者：比怨依·西浪(pisuy. silan)
桃園縣復興鄉泰雅族人
台南師範學院鄉土文化研究所畢業
擔任過：
公共電視新聞部記者
桃園縣復興鄉介壽國小實習老師
現任台灣日本綜合研究所研究助理

笑話

◎ 潘健信

(一)

有一個賊á招伊e朋友去一棟大樓teh偷thèh物件。忽然聽著警察車ko*.ko*叫，向大樓來，伊就kà伊e朋友講：“緊tù後壁窗á跳--出去！”
同伴：“Ha*, 老大--ê, chia是第四樓--neh!”
賊á：“緊跳--落-去！無時間thang koh hō你迷信--lah!” (四樓=死樓)

多謝您e慷慨捐款：

美國：張啟典\$200, 黃聲宏\$200,
王曼珠\$200, 塗瑞峰\$200,
廖啟榮\$100, Tim Lim \$200,
陳柏壽\$300, 蘇榮二\$200,
郭圭如\$50

加拿大(加幣)：廖碧玉\$200, 黃志宏\$200,
林郭哲欽\$200

台語e智慧

編輯室

偷lām偷佔，一世人欠

有e人存心不良，有e人貪小利。佔人e物件、偷thèh、騙錢。這款錢攏守bē tiāu，這款人mā無可能一世人富貴，顛倒一世人欠債。

膨風水雞thai無肉

無本事kan-ta*會曉膨風e人，親像一隻水雞，pak肚keng hō膨膨膨，其實內底攏是空氣，正經kā掠來thai koh攏無啥肉。

人猶是khah實在khah好，有jōachē才調講jōachē話。M-thang kan-ta*會曉臭彈，腹肚內無物件。

一人一家代，公媽隨人chhāi

每一個家庭攏有家己e代誌，別人m̄免chhap，若是有人beh干涉恁tau e代誌，你tō會使按呢kā講。

台灣每擺大選，中國tō會來干涉，咱tō kā chhiāng聲“一人一家代，公媽隨人chhāi”。咱是無全e國家，你teh chhap啥siau?

一隻牛，剝兩領皮

朋友去中國設廠，地方e公安beh討好空--ê，省e書記beh khà油，足m̄甘願。有時koh有一隻牛剝幾nā領皮e情形，實在真無法度。

Ti海外，台灣人為著替台灣出聲，有人參加足chē社團，常常辦募款餐會，chia mā參加，hia mā參加。有人tō講：“一隻牛剝二領皮”，m̄-koh tak家攏真情願，因為攏是為著台灣e緣故。

一人作賊，全家受害

一個家庭本來好勢好勢，若是出一個不肖kiá*作phái代誌，tō影響全家去hō人ki-ki tū-tū。無人愛koh kap這個家庭往來，hō in真孤單。

中國á用反分裂法e時，去hō全世界罵kah臭頭。頂個月台灣有一個『爺爺』，伸伊溫暖e雙手去kā聲援，koh tī in e面前罵台灣hō in聽，hō台灣koh khah孤立，ah真正是「一人作賊，全家受害」。